



УДК 372.881.111.1

О МЕТОДАХ ОБУЧЕНИЯ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ

**З. К. Норкузиева, преподаватель; С. А. Мухиддинова, преподаватель;
Д. М. Абдурахманов, преподаватель**

Гулистанский государственный университет, г. Гулистан, Узбекистан

ABOUT METHOD OF THE EDUCATION SYNCHRONOUS TRANSLATION

**Z. K. Norkuzieva, teacher; S. A. Muhiddinova, teacher;
D. M. Abdurahmanov, teacher**

Gulistan State University, Gulistan, Uzbekistan

Summary. Some methods of the synchronous translation are considered in article with Uzbek or Russian languages on English language, having important importance for preparing высококвалифицированных high skilled translator. In particular, possibility syntax and semantic compression is emphasized.

Keywords: synchronous translation; speech compression; syntax compression; semantic compression.

Подготовка высококвалифицированных специалистов по синхронному переводу является одной из актуальных проблем настоящего времени, так как в Республике Узбекистан в последнее время проводится очень много международных симпозиумов, конференций, выставок и других мероприятий, которые требуют высококачественного и быстрого перевода. Большое количество мероприятий в первую очередь требуют высококачественного перевода с узбекского языка или с русского на английский, и даже в некоторых случаях с корейского, китайского, японского, индийского, арабского на английский и обратно. Это происходит потому, что на международных симпозиумах, выставках участвует очень много специалистов, предпринимателей, представителей различных организаций из Южной Кореи, Китая, Японии, которые привносят инвестиции в экономику Узбекистана, оказывают помощь в совершенствовании системы образования в нашей стране, финансируют различные проекты и так далее. Похвально то, что большинство зарубежных специалистов хорошо знают английский язык.

Профессиональный синхронный перевод – это перевод, осуществляемый в особых условиях. Для него характерны неравные условия порождения речи на языке оригинала и на языке перевода, дефицит времени, а также повышенная психическая напряженность, причиной которой является осознание синхронности двух языков [1, с. 271].

Для повышения своей квалификации переводчик с узбекского / русского на английский и с английского на узбекский / русский языки должен хорошо знать следующее:

- 1) фамилии и имена руководителей стран, политиков и других знаменитостей стран;
- 2) имена из Библии и из Корана;
- 3) имена героев популярных литературных произведений;
- 4) географические названия, названия столиц государств;
- 5) ассоциативные связи слов.

Знание ассоциативных связей помогает правильно перевести при переводе предложения и сохранить их значение и содержание. Например: to win (a war, a prize, a contest, a pace, an election), peaceful (solution, settlement)



и т. д. [2, с. 79]. Кроме того, переводчик должен обладать хорошей памятью, умением сохранять в своей памяти основные даты, числа и цифры.

Для успешности синхронного перевода большое значение имеет коммуникативная ситуация. Перед мероприятием синхронист должен детально ознакомиться с формой мероприятия (конференция, симпозиум, форум, встреча, выставка), с данными об участниках мероприятия, с темой мероприятия. Особенно важно для переводчика ознакомиться с докладами, с тезисами выступлений. Он должен хотя бы приблизительно иметь представление о том, о чём говорится в этих докладах, для чего проводится данное мероприятие, какие цели оно преследует и в чём заключается актуальность выдвигаемых предложений и рекомендаций. Конечно, приветствуется, если переводчик перед мероприятием успеет познакомиться и побеседовать с докладчиком, узнать, из какой страны он прибыл, в какой организации работает, членом какой партии является, о чём будет говорить и т. д. Знание цели и основных выводов доклада очень поможет переводчику при синхронном переводе.

Следует подчеркнуть, что синхронным переводчикам с английского языка рекомендуется знать не только британский и американский варианты английского языка, но также иметь представление и о других территориальных вариантах, о фонетических, интонационных изменениях. К примеру, представители Австралии, Канады, Индии могут под влиянием своего родного языка иметь своеобразные акценты в речи. Знание особенностей интерференции поможет переводчику не ошибиться при синхронном переводе. Поэтому организаторы мероприятия задолго до его начала должны ознакомить переводчиков с письменными материалами, с тезисами докладов, с данными о докладчиках. Переводчики же должны ознакомиться с терминами по теме мероприятия, с аббревиатурами и сокращениями.

Для того чтобы осуществлять быстрый перевод, полезно знать компрессию речи. Компрессией называется выражение речи докладчика в сжатом виде на переводимом языке. Знание компрессии помогает в процессе перевода правильно строить предложения. Компрессия речи имеет синтаксический, лексический и семантический виды.

Синтаксическая компрессия – это применение вместо длинных, сложных синтаксических конструкций кратких и простых синтаксических конструкций. Сложные предложения можно переводить путём разделения их на простые предложения.

При семантической компрессии полные значимые слова могут замещаться местоимениями, полные наименования стран, организаций могут быть замещены их сокращёнными формами или аббревиатурами. Например: The United States of America – США, The United Nations – ООН, United Nations Educational Scientific and Cultural Organization – ЮНЕСКО и др. (соответственно на узбекский язык можно перевести как АҚШ, БМТ, ЮНЕСКО).

При переводе на английский язык синтаксических конструкций узбекского языка, представляющих собой сложные предложения, в которых встречаются слова, имеющие суффикс «-лиги» (например: ёзмаганлиги, пастлиги, кўрмаганлиги, йўқлиги, юрмаганлиги) или «-ётган» (например: муҳокама қилаётган, эътибор берилаётган, кўриб чиқилаётган), можно перевести их, разделив сложное предложение на несколько простых предложений. К примеру, сложное предложение «Ўқитувчиларнинг каттагина қисми яхши тайёргарлик кўрмаганлиги, уларнинг билим ва касб савияси пастлиги, педагогик кадрлар етишмаслиги, жиддий муаммо бўлиб қолмоқда» (на русском: «Становится серьёзной проблемой то, что большая часть преподавателей хорошо не подготовлена, их знания и степень



профессионализма низки, а педагогических кадров не хватает») можно перевести на английский следующим образом: «Many teachers are not well trained, their knowledge and educational skill are poor, the skilled pedagogical personality is lack therefore it is a problem». Другой пример: «Олий Мажлиснинг бугунги сессиясида кўриб чиқилаётган, муҳокама қилинаётган ҳаётимиздаги ҳал қилувчи муҳим масалалар қаторида таълим-тарбияни тубдан ўзгартириш масаласи бор» (на русском: «Среди важных вопросов, рассматриваемых и обсуждаемых на сегодняшней сессии Олий Мажлиси и имеющих решающее значение в нашей жизни, есть вопрос коренного изменения образования и воспитания»), может быть переведён как: «Today's session of Oliy Majlis is discussing the important questions. The reformation of the educational system is among them».

Ещё один метод перевода состоит в том, чтобы сложные словосочетания перевести на английский язык с помощью одного слова. Например: «Украинада вазият аввалги ҳолатга нисбатан ёмон эди» («Ситуация на Украине хуже, по сравнению с прежним состоянием») можно перевести так: «In Ukraine the situation is retrogressed». Или предложение «У юқори олқиш ва мактовга сазовор» («Он достоин высоких похвал и вознесений») можно перевести в виде «He is appreciative», а предложение «Агар билсангиз, бир мамлакатдан иккинчи мамлакатга ўтган жиноятчиларни тутиш учун ахборот алмашишда полицияга ёрдамлашувчи халқаро ташкилот бор» («Если вы знаете, для поимки преступников, перешедших из одной страны в другую, есть международная организация по обмену информацией, помогающая полиции») можно перевести как «You know, there is an Interpol».

Таким образом, при выполнении синхронного перевода речи с русского языка на английский используется ряд

приемов компрессии. Как подчеркивал И. В. Гурин, «основная проблема заключается в том, что синхронные переводчики в процессе своей деятельности зачастую непоследовательно и неполно используют ресурсы языка перевода. ... Подготовка переводчиков, включающая изучение всех межъязыковых соответствий, ...а также автоматизация применения приемов компрессии могли бы... значительно повысить качество работы синхронистов» [3].

В заключение следует подчеркнуть, что изучение методов перевода, овладение навыками и умениями их правильного и уместного применения, даёт позитивные результаты при подготовке высококвалифицированных переводчиков.

Библиографический список

1. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика : учебник для ин-тов и фак-тов иностранных языков. – М. : Воениздат, 1973.
2. Мўминов О. М. Синхрон таржима ўргатишнинг замонавий методлари // Концептуальные проблемы мировой литературы и лингвистики в социокультурном пространстве XXI века: теория, методология, практика : мат-лы межвуз. науч.-практ. конф. – Ташкент, 2009. – С. 79.
3. Гури И. В. Приемы речевой компрессии при синхронном переводе с русского языка на английский : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2008. URL: <http://www.pandia.ru/text/78/040/3664.php>.

Bibliography

1. Shveytser A. D. Perevod i lingvistika : uchebnik dlya in-tov i fak-tov inostrannyih yazyikov. – M. : Voenizdat, 1973.
2. Muminov O. M. Sinhron tarzhima urgatishning zamonaviy metodlari // Kontseptualnyie problemy mirovoy literatury i lingvistiki v sotsiokulturnom prostranstve XXI veka: teoriya, metodologiya, praktika : mat-lyi mezhvuz. nauch.-prakt. konf. – Tashkent, 2009. – P. 79.
3. Gurin I. V. Priemyi rechevoy kompressii pri sinhronnom perevode s russkogo yazyika na angliyskiy : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – M., 2008. URL: <http://www.pandia.ru/text/78/040/3664.php>.

© Норкузиева З. К., Мухиддинова С. А.,
Абдурахманов Д. М., 2014